

# اوقومە يازمە رهبرى

مؤلىق :

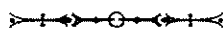
على حىيدىر

دارالفتون مدرسلىرىنىڭ

معارف و كالتى تىلىم وزىيە دائىرىسىغا مەنسۇپ



مەتخەس قۇمبىسىونىڭ راپورى و معارف و كالتى تىلىم وزىيە دائىرىسىنىڭ  
۲۰۴ نومۇرلىق قىرارى ايله مەكتىبلەردە قىبۇل ايدىلىشىدۇر .



طابع و نائىرى : كىتابخانىۋە خەلىمى باب عالى جادەسى



استانبۇل — دولت مەتبەئەسى

۱۹۲۸

ا ا ا ا ا

د

دا دا دا دا دا

ر

را دا را را را

ز

زا دا را زا زا

و

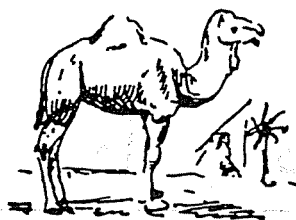
وا دا را زا وا

دا را زا وا

ده ره زه وه



ده ده



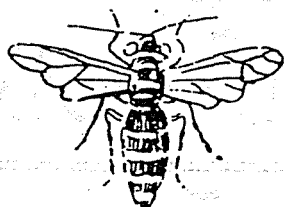
ده وه

ده ره ده ده ره زه

دی ری زی وی  
دی ری دی زی ده ری

ده ده ده وه ده ره زه

رادی رازی وادی  
 داری دادی زاری



آری آدا

آدی آری آزی آوی  
 آرا آدا آرادی آدادی

داری داری آرادی

زاری زاری آرادی

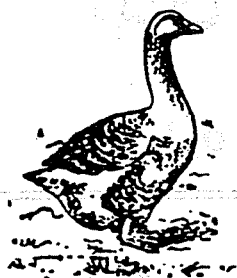
ده ده ده رده ده ده آرادی

آر آد آز آو  
دار زار وار.  
آدار آرار آزار آزاد

ده وه داری آرار  
ده ره ده آو وار  
رازی زار آرار.  
ده ده ده ره ده آو آرار.

قا

آدا آرا دارا قارا  
آری داری قاری قازی



قاز



قاری

دار زار قار آز قاز  
آری قاری آزی قازی  
آرار آقار آزار آقار قاراردی

— \* — \* — \* — \* — \* — \* — \*

قاری قازی آرادی  
قاز ده رده داری آرار  
ده رده آزار آقار

آق آداق قاقاق قازاق  
آق ده ره قارا ده ره



قاما



ماقارا

ما

ماما قاما داماما آراما  
آزی مازی آرادى آرامادى

دام آدا آدام آرا آرامام  
دهدهم دهوهم دهدهم

دهدهم مازی آرادى آرام قازی آرامادى



شا

ماشا

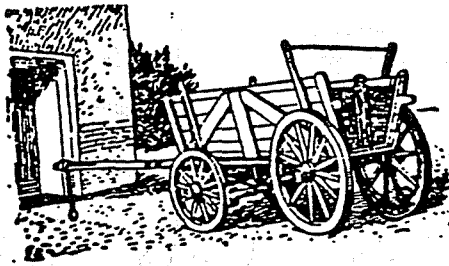
شاقا ماشا داما دام شام  
آرار قازار آزار شاشار شامار

مانا ماقا مام مامار مامار .

آش قاش شاش آدش  
قار قاردهش آرقا آرقادش  
آدام آرقادش آرار قاراقاش

آه قاراه آدام قازاه  
آسه شامه قامه آدامه قاردهش





با

آرaba



باشاق

بارداق

بابا قابا آبا آرaba باراقا  
آش قاش باش باشاق  
قاردهش باردac قاواق قاباق

بی

قاب قابی داری قابی

باق - باقی      قاب - قابی  
باقی      قاباق      آرادی .

آبا - بابا - فابا - آرابا - بانی - فانی  
راری      فابار      آراماری .      باسار      آرادی .

جا  
آج      جابا      بابا      باشاق      باجاق  
دام      شام      جام      آرامام      آدامام

آجی  
آجی      راجی      باجی      آبابجی      آراباجی  
قازجی      ده وه جی      آج قاز      آجی بادهم

بابا      باباج      راجی      آراباجی  
قازجی      ده وه ده      قاز آرا

می

رامی دهدهمی دهوهمی دهرهمی  
دادی زاری ماشامی شاماری  
دهدهم ماشامی آرازی .

شی

شاشی قاشی آداشی قارشى  
قاردهشى آرقاداشى  
آرقاداش آرقاداشى آرار .

ماسه ماسى - قاسه قاسى - آراسه آراسى

قاردهش قاردهشى - آرقاداش آرقاداشى .

قاردهسه قاردهشى آرار .

|      |      |      |      |      |     |
|------|------|------|------|------|-----|
| بابا | باجا | قابا | قارا | شافا | ماش |
| قاما | داما | دارا | آرا  | آبا  | .   |

|      |     |     |     |     |     |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|
| بایس | بان | فاز | وار | قار | زار |
| دار  | قاب | فاس | شاس | جام | قاف |
| آد   | آز  | آو  | آن  | آسه | .   |

|      |       |       |       |        |   |
|------|-------|-------|-------|--------|---|
| آرار | آدار  | آزار  | آقار  | داوار  | . |
| شمار | قازار | دامار | قارار | قادرار |   |

|       |       |         |       |       |  |
|-------|-------|---------|-------|-------|--|
| قاران | قابان | باشان   | قازان | باجان |  |
| آراس  | قاراس | آقاراسه | باران | دارا  |  |

|       |         |        |        |       |      |
|-------|---------|--------|--------|-------|------|
| آری   | آزی     | آری    | آوی    | قازی  | قازی |
| ماش   | قاس     | های    | رامی   | راجی  |      |
| آباجی | آراباجی | ماشاجی | شاقاجی | قازجی |      |

|       |        |        |        |       |  |
|-------|--------|--------|--------|-------|--|
| ده ده | ده ده  | ده ده  | ده ده  | بادهم |  |
| آرادی | قار دی | قاز دی | قارادی | .     |  |

|      |      |      |      |
|------|------|------|------|
| قـان | شـان | جـان | وـان |
| سـاه | فـاه | وـاه | جـاه |

زـا

|       |         |         |                 |
|-------|---------|---------|-----------------|
| آـنا  | نـاجـاق | بـاجـاق | بـاجـانـاق      |
| نـار  | نـاز    | نـان    | نـام            |
| نـادی | نـابی   | نـاجی   | قـانـاد مـانـاو |

نـی

نـادی نـابی جـانی شـانی قـانی  
نـابی نـار آـرادی نـاجی دـه دـه می آـرادی

آـنامی . بابـایمی . دـه دـه می . دـه دـه می  
نـامی دـه دـه می آـرادی می ؟ آـرامادی .



دومان

دوداق      دوراق      دومان

---



آرمود



قوش

بو      بوبارداق      شوقوشاق

قوراق بوداق دومان قوزو بوز

قوش قاوون نوری قورشون

---

قوراق قوشاق بوناق قورشون

نوری قارون آرادى مى ؟ آرامادى

---

یا  
یا شا یا ما یا قا قایا یا وان .  
یا یان یا مان یا ناق یا ماق .  
یا واشن یارار یازار یاری یازی

ما ما یا قا یا ما قایا یا یان  
آرامان قازامان یارامان یا قامان

آی

آی یای وای قای

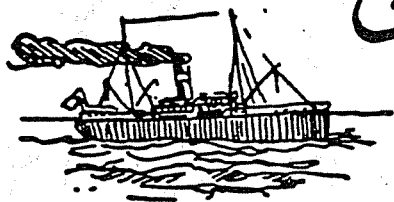


بی آبی

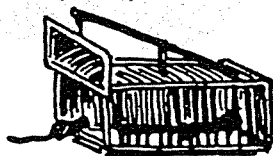
یایی دایی ده رهی ده وهی

ناهی یازی یازری . بافی یایی آری .  
ری یواسه یواسه یازی یازار .

پا پی



واپور



قاپان

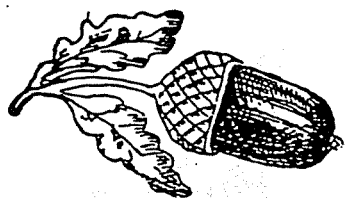
پاشا پارا بازار پارماق قاپاق .  
قاپ شاپ یاپ قاپی یاپی قاریوز

یاسا قاپی . نوری قاپی بی قاپاردی .  
باسون قاریوز . ده ده قاریوز آرادى .

آل شال قال مال دال بال

مال قال آل قارون قارون داول  
آراباجی مال آرار . ده ده مال آراز .





لالا پلامود

لاپا لابادا آزارلادی قابالاق پارلاق  
بودالا قولاق قالای آلی یالان

لا لالابادا قابالاق پارلاق یالان  
پاشا قارده آزاری بولاماری .

لی

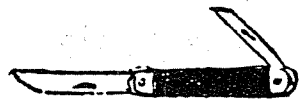
والی قارلی قازلی دهره لی

والی بازی بازری . قازلی دهره دهره قازدار

آلدی قالدی یاقدی یاندی قاندی  
آلداندی نازلاندی شاشدی باقدی

فوری دهره دهره قالدی . آراباجی آلداندی .  
راجی شاشدی قالدی . پاموق یاندی .

چا چا چا

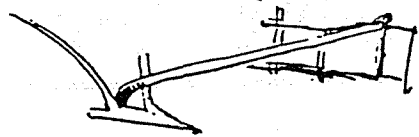


چاقی

چاپا پاچا چاناق چارداق چامور  
چارشی چالی چاودار چای چاره  
آچ قاج یاماچ چووال بی چاره

فاز فایری . بابام قالی بی آهری .  
قوسه یوقاری فایری . یایماچی یایما یایار .  
یاسون یابون یانار . نایمی یامور لاندی .

صا صا صا

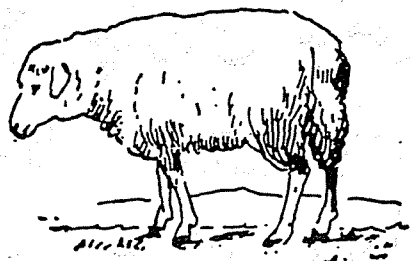


صابان صامان صاری صاچاق  
باصاماق ماصال صالی صابون  
آص باص قاص ماقاص قایسی

آراباجی صامان آرادی . داری صاراردی .  
 نابی صای صایار . ده وه جی ده وه بی صولادی



قوناق

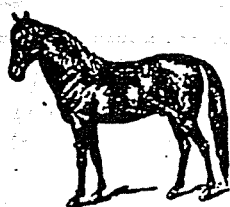


قویون

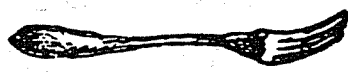
زور قول بوش چوق یوق یول  
 مور قوش قوناق قولای قوجامان  
 چوربا چوبان دولاب چوماق چوراب  
 بورو قوقو قورقو یوقوش یولداش

قوناق بوشالدى . قوجامان قاز قاچدی  
 چوربا یوق . قوش قوندی .  
 ناجی موراردی . آراباجی بوش آرابا آرادی .

آری نورانی . هوبان فارال چالار .  
فونار باندی . بولداست ده ده قالدی



تاتی



آت

چاتال

صات قات یات بایات آت  
تاتار چاتال قارتال تازی تازہ  
تارلا قاتی چاتی باروت چوجوق

بوزاجی بوزا صاتار بابام تارلای صاودی  
ناجی چوبانی آلدادی . آری بال یاپار .  
بوچوجوق ماقارا چوراب صاتار .

آت فاء صات فانار تارلا فانی فانی .

ده ره ده ناجی ده راجی ده نابی ده  
 ده ره ده صویوق ده وه ده قولاق وار  
 ناجی ده آرمود راجی ده قاریوز وار

پارا یارا پاچاورا ماندا  
 چارشی ده بازارده چامورده آرموده

ماندا چامورده یاتار باجاده دومان وار  
 ناجی آداده قالدی . چارشی ده تازه  
 قاباق وار . بوآدام بازارده آرمود  
 صاتار . تارلاده باشاق وار .

دولابده بارداقده قوناقده چوبانده .  
 میربانه یارایور . فودانده هور آری وار .  
 باروانده صر ، هانانده هورباوار . بوآدام بولده  
 یارا ریدی . تارلاده قارودنه قاریوز وار .  
 ناجی چارشی ده نارآرادی ، بولامادی .



# ماڻغال ياڻغين

مانغال . شالغام . بالغام . قايغانا . بولغار

بولغور . صولغون . دولغون . بايغين . يانغين

دولابده بولغور وار . مانغال ياندى

صولغون لاله . چارشي ده يانغين وار .

مانغال قايغانا . بولغور . صولغون . يانغين . بايغين

## د ر

واردر . آزدر . داردر .

تارلاده چوق باشاق واردر . بويارا آزدر

شومارول آجي در . قوش يو واده در .

بوقوماش صاريدر . قارتال قوشدير .

بارداق دولابده در . صامان صاريدر .

باجاده رومان داردر . يروال بوشدر .

صامان تارلاده در . بويروان يارامازدر .

ده ره داردر . داري آزدر .

دیری دیزی دیدی ویدی

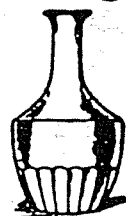
دیوار دیوان دیوانه

آیوا ایران بایرام بایراق یایراق

بابام بوآدامه نه دیدی؟ بوآتی آراباجی به صات  
دیدي . یایراق صاراردی . قوجامان قوناق ویراندر  
دیوانه آلداندی . بوآدام چارشی ده ایران ساتار .

|     |      |       |        |
|-----|------|-------|--------|
| آی  | آیی  | یایی  | دایی   |
| یاش | یاشی | آلیش  | ویریش  |
| دیش | دیشی | آلیشی | ویریشی |
| شیش | شیشه | قومشو | آقشام  |

قاییه قاییه  
قاییه قاییه



قاییه چیدی . قاییه ضر دارد . بازار شیدی .  
قاییه فوری . قاییه صاراردی .





ق



قاشیق

بالیق

بازیق صاریق قازیق یاریق چاریق  
صارماشیق دولاشیق بولاشیق



بالقان قالقان بایقوش چالیشقان

بالیق صوده یوزهر . چاناق بولاشیقدر .

صوجالقادى . بایقوش قاچدی .

قیر قیز قیزاق لیرا چیرا

چیراق قیز صاقین یاقین ده میر

قیشین قار یاغار . چوجوق قیزاق قایار

چیرا چابوق یانار . ده میر آغیردر .

چاماشیرجی قادین چاماشیر ییقادی .

قاپلان



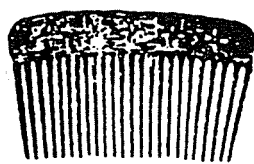
دیل زیل بیل چیل ییل قیل  
یالان ییلان آبالا صاغلام  
یاغلی باشلی شانلی آتلی قیرمیزیلی

---

ده ره لر ده ده لر ده وه لر  
ده ره لر آقار نانه لر قوقار لاله لر صولار  
تارالرده قوشلر بولونور قیزلر چالیشیرلر  
قیشین قارلر یاغار قوشلر قورقارلر قاچارلر  
یازین چاییرلرده قویونلر قوزولر اوتلارلر



طاوشان



طاراق

طاراق طاباق طاوان طاش طالاش  
طوپراق طوز طوپ طاتلی طوپال  
چانطا بالطا بولوط طای طوربا

طوپ یووارلاقدر . طاش آغیردر . چوربا طوزلیدو  
تازی طاوشانی طوتدی . طاباقده طاتلی وار .  
بایرامده طوپ آتارلر . طوپال طاوشان قاجاماز .

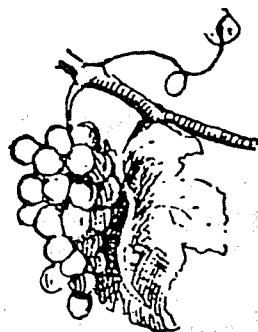
اوشاق اوزاق اوزون اورغان  
اوجوز اوافق اویقو اویانیق  
ناجی بالی اوجوز آلدی . آوجی طاوشانی اوردی  
چالی قوشی اوچدی . قاقاق اوزوندر .

# او اورمان

اورتاق اورمان اوت اوموز اوتوز  
 اویون اوبور اوروج اودون اوجاق  
 چاپیرلده چوق اوت اولور . اوراده قویونلر  
 قوزولر ماندالر طایر اوتلارلر .  
 باردق قیریلدی . اودونلر اوجاقده یانارلر .

## آرامش آرامش

ناجی یازی یازمش باقی قویو قازمش .  
 راجی چارشیده تازه صوغان آرامش بولاماش  
 قوزولر اوتلامش اوتلامش . صوصامش  
 چوبان اونلری صولامش . چوجوقلر اویومش  
 نابی جاناغی قیرمش . بابام قیزمش .

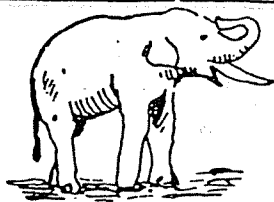


نانه آنه قایناق  
 بوینوز غروش  
 لیمون یاغفور یاردیم  
 یاریم دیلیم شیمدی

صالقیم

آنه م بو آقشام طاتلی پیشیرمش . لیمون  
 صاریدر . راجی ده پارا قالماش . آج آی  
 اویناماز . آج دویمام طوق آجیقمام صانیرمش

ناجی اونوز غروشه بر قاریوز صانون آله  
 هور طاتلی حیقیمه . بو آقشام یاغفور یاغمه  
 بو قاریوز اولمدر . بو قارون اولمدر .  
 طاباقده بیلدر قالماسه ناجی اونو نیمه بئیرسه .



فیل



فاره

راف لاف فال فیل صوفرا  
صافی فاصولیه قالفا قلیف قادایف

لاف لافی آچار . فیل قوجا ماندر .  
یا صدیق قلیفی یرتیلدی . آبلام قادایفی یمیش

فیل فال صوفرا قلیف قالفا فارایف

آچ قاج صاج آجی صو قلیچ پلیچ  
فیچی صیجاق باغچه اویونجاق صالینجاق

اوراجی صارمه باساقری بجدی . یازین  
صیجاق اولور . ریحی ریه هیکاریر .

ساز سادە ياغ سامى سوقاق  
طاس ناموس جاسوس فانوس سيميد  
آباسى باباسى آراباسى دە دەسى دە دەسى

---

بو آدم ساز چالار . طاس دە چوربا وار .  
سيميدجى سوقاقدە سيميد صاقتار .

---

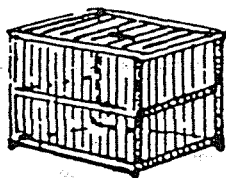
طاس دە موربا وار . بو آدم ساز چالار .

---

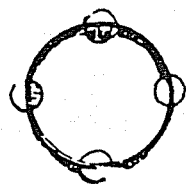
قازك بابامك دە دە مك  
قازك قانادلىرى وار . دە رەلر ك صويى آزالدى  
بوقيزك باباسى باليقچيدر . آرمودك صاپاي  
وار . دە دە مك صاقتالى آغاردى .

---

آرانك ھاملىرى ھوقدەر . موربانك طوزى آزدەر .  
طاسانك قولاغى اوزوندر .



قفص



دف

بن سن بش بربر برابر  
زرده پرده پدر رمزی فقط

---

رمزی بنی آرامادی . سنی آرادى . فقط  
بولامادی . بدري سنی صور و یوردی .  
پرده ییرتیلدی . بربرك پدری بش پرده آلدی

---

بر بز سز برادر والدہ  
ناجیہ فاطمہ رمزیہ بدریہ نوریہ  
هوبانز قویون اولاز . ناجیه یاراسز قالدی .  
قوسه بر رالده دورماز . رمزیه یهالیشقان بر  
قیزر . . ناجیه ناک والدہ سی بزه به آیمود و پردی



بن یاز دم . بز یاز دق .  
بن او قودم . بز او قودق .

---

بن یازی یازدم . قاردهشم رومان او قودی .  
بز باغچه ده بر قوش طوندق . پینه براق دق .  
بن پس چو جو قلی سومه م . ناجی بنم آرقا داشمدر .  
بز پس چو جو قلی سومه ز . یالانچیلرله قونوشمايز .

---

سن یاز دك . سز یاز دیکز .  
سن او قودك . سز او قودیکز .

---

سن قارپوز آلدك . سز قاوون آلدیکز .  
سز سوقاقده نه بولدیکز ؟ برطوب بولق .  
قارپوزی قاچ غروش آلدیکز ؟ بش غروش آلدق .  
پدرم بز چو جو قلی یازیلریکی یازیکز دیدی .



لامبا قالپاق آلتی آلتین  
آستار باستون بامیه آنه

آلتین ساریدر . باستونك صابی قیریلدی .  
قالپاق آستاری ییرتیلدی . آلتین پاس طوتماز .  
یز فاصولیه یی سوه رز . فقط بامیه یی سومه یز .

ایپ دیپ ایش دیش این  
ایز دیز ایری دیری ایچ  
ایچین ایله ایسه ایشته شربت

ایرماق آقار . ایپ قوپدی . ایش یتدی .  
سزده بونجوق وار ایسه بزه ده برقاچ دانه ویریکنز .  
ایشته بوراده بش دانه وار . آلیکزا

توتون دون دوز سوس سورو

سوت يوز چورودی سوسلو



سوت طالکيدر . توتونجی توتون ساتار .

دون آقشام تيزه م بزده قالدی . رمزيه سوسلودر

دولابده آرمودلر وار . اونلر چورومشدر .



اۋچ اۋزوم

اۋتۋ اۋستنده

اوزوم اوزومه باقاراق قيزارير . بوز اوستنه يازى يازيلاز .

سورودن آيريلان قوزوي قورد قاپار . ماسا اوستنده

برطاباق اوزوم وار . آنهم پالطومی اوتوله يور .

## دن دهره دن

ناجیه دهره دن صو طاشیور . آنه سنه یار دیم  
ایدیور . صاپان ده میردن یاپیلیر . چوجوق اویقودن  
اویابندی . یاتاقدن قالقادی . قوش دالان داله اوچار .  
باجادن دومان چیقار . ییلچ یو، ورتادن چیقار .  
ناجی ییلاندن قورقار . فاره دن قورقاز . نوری  
بندن اوز غروش ایستدی . بن اش غروش ویردم .

---

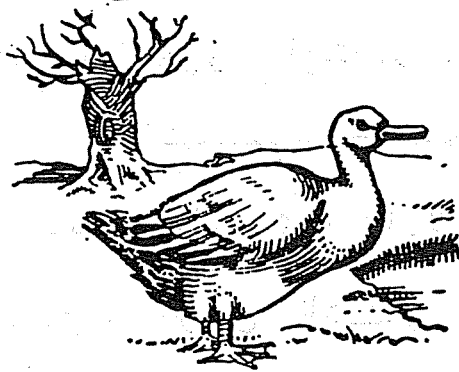
دهره طاشدی . تارالاری باشند باشه صو  
باصدی . نوری باشندن فنی چیقاردی . بدریه  
آنه سندن قورقار . آبلانی سوه ر . سن قاچ یاشنده سگ ؟  
بن یدی یاشنده ایم . فاطمه قارده شنگ طوپی دولابه  
صاقلادی . مز اونک قارده شنی طانیر میسکز ؟ طانیرم .

کار کاسه کانی

کاتب کوچوک کیرلی

کیراز کوپ کوپه

سیرکه کیم کیمی کیه کیمدن کیش  
کاسه ده کی کیرازلی کیم یدی ؟ کیسه یمه دی ..  
پو دودو کی کیمدن آلدیکز : صو کوپ بو یو کدر .



اوردهك

کور کورپه کوسه گوشه کومور  
کوزرو سوز تورپو کونی کوفته  
اوکوز اولدی کورپو ییقیلدی . اوردهك صوده یوزه ر .

بز ایچدك . سن ایچدك .

بز بر بارداق شربت ایچدك . سن سو ایچدك  
 سز نه ایچدیگز؟ لیوناٹا ایچدك . سن طاووق  
 قیزارتماسی ییدك بز باقلاوا ییدك سز دون آقشام  
 زهده ایدیگز؟ بابامله برابر سینهماده ایدك .

ك ] بربرلك ترزىلك كوتولك  
 كومورلك سیلىك ایرمىك  
 قابالق قایالق بازارلق اورتاقلق  
 صامانلق بوشلق آرقاداشلق

زاواللى كور كوشهده دىلنجىلك ایدیور . اوکور  
 اولدى . اورتاقلق آیرىلدى . كوتولك ایدهنى  
 كوتولك بولور . بن ایرمىك طاتلىسنى سوهرم

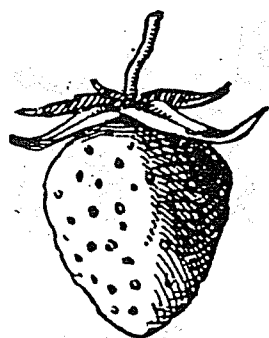


## کدی

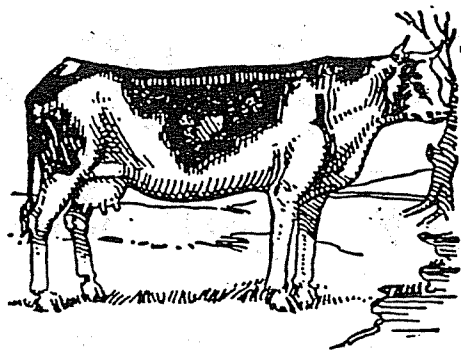
ایکی تیلکی کندی کمان کتاب شاکر  
 کدی بولونمایان یرده فاره ل باش قالدیریر .  
 کندی دوشه ن آغلاماز . تلکی قورنازدر . شاکر  
 ایکی کتاب صاتین آلدی . ناجیه کمان چالار .

## ناجی یازاجق . بن یازاجغم .

ناجی دایسنه بر مکتوب یازاجق . بن ده تیزمه  
 یازاجغم . بو آقشام ایرکن یازاجغم . یارین ایرکن  
 قالفاجغم . بابام قارده شمه برفس آلاجق . چوبانلر  
 قوزولری صاتاقلر . . آنهم بزه بردانه قویرجق  
 توילו قوزو آلاجق . تیزم بو آقشام بزده قالا جقدر .



چيڪ



اينڪ

شکر مکتب مکتوب کوپک چيچک سينک  
بن ايرکندن قالقارم • کتابلریمی دقتلریمی چانظامه قویوب  
مکتبه کیده رم بزم مکتبک باغچه سنده چوق چيچک واردر

## قوزوجق • آبالاجغم •

قوزوجق آناجق باباجق آبالاجق آراباجق  
طاوشانجق اورمانجق چوجوق صوجوق بونجوق  
چایبرده مینی مینی قوزوجقلر اوتلایور ناجی  
قوزوجقنی اوتلاداجق و صولایاجق • بز باغده بر  
طاوشانجق طوتدق • بزم کویک کنارنده بر اورمانجق  
واردر. بن آبالاجغم ایله برابر اورماندن چيچک طوپلایاجغم :



صوڭ بيڭ صوڭرا دەڭيز شوڭا  
اوڭا بڭا سڭا آتش توركو

اوزومڭ چوپى وار، آرمودڭ صاپى. باروت ايله  
آتشك اويونى اولاز. كيكڭ آراباسنه پنه رسه اونڭ  
توركوسنى چاغيرىر. شوڭا بوڭا پارا ويرمەيكنز.  
بابام بڭا بش غروش سڭا اون غروش ويردى.

يڭى يالڭىز ياڭلىش بىڭباشى اولڭ

آكلەبازە سېرى مېنىڭ ساز.

آكلەمابازە دارول زورنا آز.

لارسانك آرد آياقلى اوزورە اوك آياقلى قىصارە.

بزم مكنبك اركندە قاراق آغاجلى دارورە. يېڭباشى

بە مېفت يې مېزرە آلبى. برك مېراب بېرىلدى.

نورى مكنربك ارستى ياكېش يازدى.

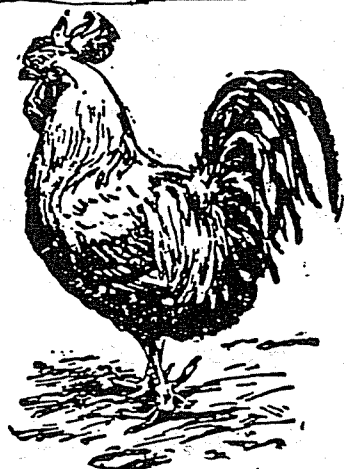
گۆن گۆندوز روزگار گوز  
گوموش گيزلى گوزهل گول گول

گوز ايكي ، قولاك ايكي ، آغيز بر ، چوق گوروب ، چوق  
ديكله نوب آز سويله مك گرک . روزگار كسيلى .

گونش گيجه ويرگى گمى  
گيلى . گيتدى . گچدى . گچ  
قالدى . گرى گلدى .

شاكر بوگون مكتبه گچ گلدى . بوگجه روزگار چوق  
ايدى . ده كيز كنارى پك گوزه لدر . گيلر گلير گچهر .  
تيلكى يه طاووق كبابى ييرميسك ديشلر .  
— آدامك گوله جگنى كتيريور سگزا ديش .

خوروز



خان خانه خام خایلاز خارمان  
اورخان خطا بخشیش درویش

خطاسز آدام اولماز . خارمان صوکی درویشلر کدر .  
داوولک سی اوزاقدن خوش گلیر . بخشیش آتک  
دیشنه باقلماز . اورخان پک سومی برچو جودر .

خان خام خانه خوی خمسه

مايخوسه خیرسیر خوروز بخشیه



هاری هارون

هایدی همان

هیندی هوا همشیره هادیه

نهاد شهر نهر هنوز

هر کون هر کس هیچ کیمسه

---

نهادك برهمشیره سی وارد در . آدی هادیه خانددر .  
هادیه هنوز دوقوز یاشنده در . هرگون ایرکندن  
قالقار . مکتبه گیده ر . هیچ گچ قالماز . بویوکلرک  
سوزینی دیکلر . هیچ کیسه بی گوجندیرمه ز .

## ویره جك . ویره جگز .

بو آرمودلری کیسه ویره جکسگز؟ سزه ویره جگه  
کیم بکابر قلم ویره جك؟ بن ویره جگم . بن دایمه  
شویله بر مکتوب یازدم . باقالم بابام نه دییه جك ؟  
نه دیسین؟ پک گوزهل یازمشك دییه جکدر . بو آقشام  
تیزه م بزه گله جك . بز اونکله قومشویه کچه جگز .

ده ده جك دهره جك آنه جك  
قاناریه جك قاناریه جگم بک  
بکله آنه جگم کوشه جك

آنه جگم سنی نه قادار سوه رم . بنم بر قاناریه جگم وار .  
اونی ده پک سوه رم . اوکایم ویریرم . صوینی نازه لهرم .  
بو کوشه جکده بنم بیکلم وار . صاقین اونلره دو قورخایسگز .

# بیلگی سیلگی زنگین دیزگین

چو جوغر سیلگی بی آرادیلر بولا مادیلر؛ آت  
 دیزکیلری قورپاردی. قاجدی گبتدی. یاغموردن  
 قاجارکن طولوبه طوتولدی. مکتبدن گلیرکن دایمی  
 سوراقده گوردیم. اوروجلی ایکن برشی ینمه ز. آخابکم  
 کونش دوغارکن قاقار. یاتسی دن صوگرا یاتار.

مه پنجره تنجره غریب سلام  
 کلام سروی سرای سبت شفتالی

آغلایان چو جوغه مه ورمه زلر. پنجره آچیلدی.  
 تنجره یوواولاندی. قاپاغنی بولدی. غریبه بر سلام  
 ییک آلتین یرنه گچهر. سروی آغاجدر. بو سرای  
 بویوکدر. بابام بکا بر سبت شفتالی ویردی.

هادی هادی نهاده نهاده شهر شهر  
هوا نهاده نهاده همان کوش

هادیه نهاده ده کینه کناریه کیده ر .  
فقط نهاده لی بر لیده کز م ز . کوش  
باینبه همان خانه لریه دونه ر لریه .

بز یازاجغز . او قویاجغز صوراجغز  
او کره نه جکز یا پاچغز یقانا جغز

بز یازیمزی یازاجغز . کتابمزی او قویاجغز . بیلده دیگن  
بر لری صوراجغز . او کره نه جکز . قیشین قاردن بر آدم  
یا پاچغز . دهره لیده یقانا جغز . بوستاندن قارپوز قویاچغز .

شاه سیاه جاهل طاهر  
ماهر هر کس هرشی هپ هم  
هنوز هیچ کیمسه هافتا بهار

بر هافتایدی کوندر . طاهرله ماهر قارده شدرلر . بر برلرینی  
چوق سوه رلر . هر کس قارده شنی سوه ر . بهار گلنجه هر طرف  
یشیله نیر . چیچکلر آچار . بوتون شهر خلقی قیرلره قوشار .

ایچمک دیمک بولمق بولونمق  
اوقومق یازمق قالمق قاقمق

ترلی ایکن صو ایچمک چوق فنادر .  
بال بال دیمکله آغیز طاتلانماز .  
اوقومق یازمق هرکسه لازمدر .  
دوئماندن قاقمق اڭ بو یوک تور قاقلقدرد .





أل أش ات أو ألك  
أبي ألما أريك أسكى

أشك

آت ايله أشك ياریشاما. أسكى دوست دوشمان اولماز.  
أوى أو یایان قادیتدر أشك آریسی بال یایماز .

أدهم أفندی أشرف اندازه اوهت  
اللى ادرنه اكشى اكملك اكين

أشرف أفندی أدرنه لیدر . أدهم أفندی یدی أندازه  
ألیسه لك قوماش آلدی . أکینجی یاغمور ایستهر ،  
یولجی قوراق . قیشین أککسز ، یازین گوملکسز  
یونه چیقما یالانجینك أوى یانمش ، کیمه اینانماش .

اشارت امام انسان اسلام  
انکار اختیار از میر استانبول

انسان انسانه لازم اولور . استانبوله یانغین چوق اولور .  
بنم دهدهم اختیاردر . از میر گوزهل بر شهردر .

فرار نشان دیار سیاه شمال  
درهم تجارت زیارت شکایت

هم زیارت ، هم تجارت . خیرسز فرار ایتدی .  
شمال روزکارینه پویراز دیرلر . انساظر قیشین  
صوئوقدن یازین صیجاقدن شکایت ایده رلر . طاهر  
ماناودن اوچ یوز درهم اوزوم آلدی .

بلبل



سنبل شکری شکریه هنر کلاه

یاز گلدی . بلبل لر اوتدی . سنبل لر آچدی . شکریه  
خانم هنرلی بر قیزدر . آلی هر ایشه یاقیشیر . شکری  
کاغدن برکلاه یاپدی ، باشنه گچیردی .

امید اجرت اسکوب اسکدار

اسکدار استانبولک قارشیننده در . دیوارچی گونده  
ایکی یوز غروش اجرت آلیر . هوانک آچیلجنی  
امید ایده رم . فنا چو جو قمرله الفت ایتمه مه لیدر .

# حاجی حال صباح حیوان حیات حرارت راحت حیلہ

حاجی افندی صباحدن آقشامہ قادار چالیشیر .  
یازین هوانک حرارتی زیاده اولور . کوپک صادق  
بر حیواندر . حیلہ کارک مومی یاتسی به قادار یانار .

## حسن حمدی حمید محمود حکمت حساب بحریہ صحیح

حسن ایله حمدی قارده شدرلر . محمود افندی حساب  
درسنی سوه ر . حکمت افندی بحریہ مکتبنه دوام ایدیور .  
اونک کوچوک برادری حمید هنوز بش یاشنده در . مکتبه  
دوام ایتمه یور . یا کلیش حساب بغداددن دونه ر .

عاجی مال حیوان صباع

من بحری حمید حساب

حمیدی ایل من قارداشدر لر . من

أفندی حساب درخی سوره . عاجی أفندی

بوتون کون مالیشیر هوو پارا قازانیر .

احمد محمد حقلی حقسنز

مرحمت زحمت خاستا حمیده

احمد ایل محمد او یون اوینارکن قاوغا ایتدیلر .

احمد حقلی محمد حقسنز ایدی . زحمت چکبهدن

راحت ایدیلر . فقیرلره مرحمت ایتدی ، صدقه

ویرمه لیدر ، حمیده نك خاستا اولدینی صحیح ده کیلدر .

بک هکبه ده کیرمن ایکنه

دوکه دوکون سوکود یکر می

ده گیل کوکرجین اکر ی دکنک



که ییک

بک بابام بکا بر او یونجاق آلدی . ن او ننگله

هرگون اوینا یور اکلہ فیورم . کدی یتشه مه دیکی جگره

پس دیر . ده کیرمنده بوغدا ی اوگودورلر . اون یاپارلر

دکان حسنی حسین حسینه دنیا

زهدی رشدی منیر زمرد سلیمان

حسین حسنی افتدی بر بربر دکانی آچدی . غربته

اوگونمک هامده شرقی سویله مکه بکزه ر . یاز گلدی .

چایرلر زمرد گیبی یشیلندی . حسینه یارینکی درس لرینی

چالیشور . منیر ایله سلیمان اوینامنه گیدیورلر .



## آرسلان      طورپ

### تورك صارپ دورت چيفت

تورك قهرماندر . چاليشقانددر . ناموسلودر . مسافرلرى  
سوره . بوتوتون سرتدر . قالق گيده لم . دورت چيفت  
او كوز آلام . چيفت سوره لم . يوغورت سوددن ياپيلير .

آرسلان ييرتيجى بر حيواندر . يول يورومكله بورج  
اوده مكله توكه نير . زنگين آراباسنى داغدن آشيرير .  
زوكورت دوز او واده يولنى شاشيرير .

ع عا عالی عادی عارف

عادل عاصم عاطف عالم

عاجز عارسر علی عزیز

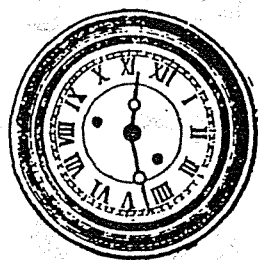
عادل ایله عارف طوب اوینایورلر . علی ایله عزیز اوچورتما

اوچورو یورلر . عاطف افندی چوق اوصلو برچو چوقدر .

عقل زحمت چکمک

قارینجا عبرت عموجه

ساعت عسکر قیشلا



عقلدیز باشک زحمتی آیاقلر چکەر . عقل یاشده دکل ،

یاشده در . عموجه م ساعت آلدی . عسکر قیشلا ده اوطورور



دعا علاج عناد طعام سعادت  
سعید جمعه دفعه مجموع جامع

بن دعا ایدیورم. بو علاج آجیدر. أشك چوق  
عنادجیدر. طعام طالعیدر. سعید جمعه گونی او یون اوینار.  
جامع نه قادار بویوک اولسه یینه امام بیلدیکنی اوقور.

جمعه سعید علاج دعا جامع تعطیل  
جمعه کونی مکتب تعطیلدر. سعید  
افتدی خاستا اولدی، هر کون  
علاج ایچیور. علاج آجیدر.

# ثانیہ ثواب میراث ثابت

فقیر لرہ صدقہ و یرمک ثوابدر • بلا میراثی یانان موم گیدر •  
ثابت افندی چوق گوزمل یازی یازار •

ذ [ اذا اذان اذن ذات

ذکی ذهن ذوق ذخیره

ذم ذلیل حقیر مذموم

حیوانلرہ اذا و جفا ایتک ائی دکلدر • صباح اذانی  
اوقونویور • چالیشقان کویلونک آنباری ذخیره دولودر •  
تنبلی چوجوغی کیسه سومه ز • هرکس ذم ایدر • بابر ام  
کونی چوق ذوملیدر • چالیشما یان ذلیل و حقیر اولور •

# قوشلرله

قوشلر اوجار،

بن قوشلرم؟

اونلرڭ قانادلىرى وار،

بنم قانادم قوللرم؟

قوشلر قانادلىرى جىربار،

بنده قولى ساللارم...

اوجڭ قوشلر، اوجڭ قوشلر؛

هېڭىزله يارىشم وار.



اوجدى قوشلر

بنده قوشدم

قوشدم يارى يوله قادار

تا اوڭمه بر اوجوروم

چىقىدى، اورده قالدىم ناچار.

بودۇ، جڭم اويله قوروم

ايسز سڭز هايدى تكرر

مازىشيز... اوجڭ قوشلر.

توفىڭ فڭكر



**ژ** ژاله ژاندارما ژاپون ره ژری  
آژدر پژمرده مژده ژاپونیا

ژاپونلر چالیشقان انسانلردر • ژاندارمالر حایدودلری  
تعیب ایدرلر • پژمرده - اسکی ، ژاله - قیراغی دیمکدر •

**ض** ضابط راضی رضا رمضان  
فیضی ضیافت قضا قاضی رضوان

نماز قیلمق واوروج طوتمق فرضدر • حلال مال  
ضایع اولماز • رمضان کلدی • بیاض مناردرده  
قاندیللر یانییور • رضوان بک آرقاداشلرینه ضیت  
ویردی • فیضی افندی قارنال قضا سنه  
اولدی • چالیشق عبادتلرک الک فیضی در •

راضی ضابط رضا رمضان ضیا

ضعیف ضرر فضل بعضی

رضا افندی آتی قبره لبرایه صافه ابدی . باباسی

راضی اولادی ضرر ابدوز دبی .

آت ضعیف ابدی . فضل ابدوزی .

فدائی سزائی غائب سائر دائر نائل

مائل جائز طائفه دائره فائده دائما

سزائی افندی کتابنی غائب ابدی . کوبک

فائده بر حیواندر . دائما انسانه صادقدر .

دائره یووارلاقدر . واپوری قبودانی سوق

ایدمر . طائفه گیلده بوتون ایشلری گورورلر .

ظ وظیفه ظالم کاظم حافظ  
عظیم ظریف حفظی ظرف  
ظلم مظلوم واعظ ظن

بوخانه بر آی ظرفنده تمام اولدی . حافظ  
قرآن او قورلر . کاظم افندی بر مکتوب یازدی .  
مکتوبی ظرفه قویدی . پوستایه تسلیم ایتدی .  
ظلم ایله دنیا خراب اولور . رمضانده  
واعظ افندی جامعده وعظ ایدره .





## پاپاتیه لر.

بهار اولسون ده سیر ایدک

ناصل سوسله ر باییرلری،

زمرد گبی چاییرلری

یوزه گوله ن اونا زنین

گلین یوزلو پاپاتیه لر

آلتین گوزلو پاپاتیه لر

تارلارده خوشه گیده ن

صاری، تورونجو، پنجه مور

برچوق دلبر چیچک اولور؛

بنجه دلبردر هپسندن

گوله ر یوزلو پاپاتیه لر،

آلتین گوزلو پاپاتیه لر



یا پراقلی قویر قویر

اوده آیری بر کوزه لك .

بوی پوص هپ اینجه جك ؛

هم گوزه ل هم ده نازلیدر .

گلین یوزلو پاپاتیه لر

آلتین گوزلو پاپاتیه لر .

روزگار أسر : گاه اویانه

گاه بویانه ، هپ برار

دالغا دالغا ایگیلیرلر ؛

فرح ویریرلر انسانه .

گولر یوزلو پاپاتیه لر

آلتین گوزلو پاپاتیه لر .

توفیق فکرت



أَلّی بَلّی زاواللی عقلی کولله

تنبِل - تنبِلک . گوزهل - گوزهلک

زاواللی چوجوق بوتون گون چالیشدی .

أَلّی غروش قازاندی . طوب گولله آتار .

بوچوجوق عقلی در . کیشی آرقاداشندن بللی در .

جاده = جادده . ماده = مادده

بقال حمال عطار دلال دلاک

خطاط رسام صراف ظیاره محله

حمال آغیر یوککری طاشیر . رسام رسم یاپار .

خطاط گوزهل یازی یازار . صراف پارا

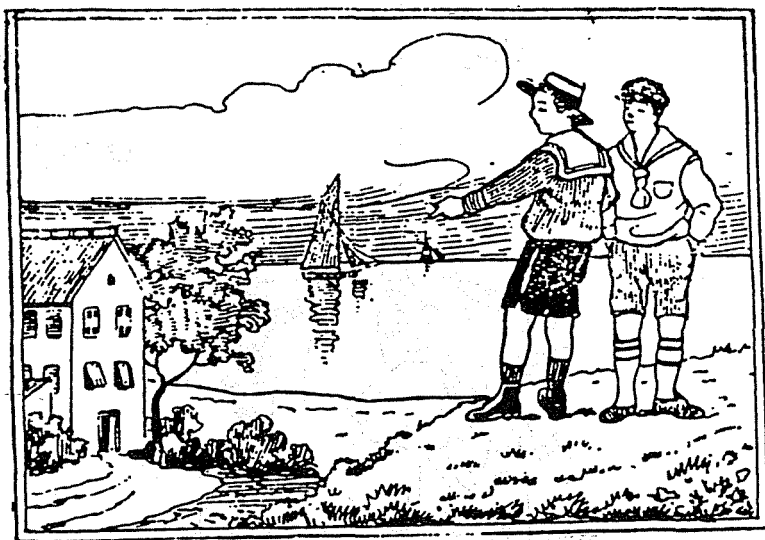
بوزار . طیاره هواده اوچار . بوجاده

گیشدر . ایکی کره ایکی دؤرت ایده ر .

# مبالغه جي عزت

برگون عزت ايله نوري، قيرده گزه رزدي •  
شويله قونوشغه باشلا ديار :

عزت — بزم بانچه ه بو آغاج قادار بويوك بر لاختا وار •  
نوري — بنده چارشیده بويوك قادار  
بويوك بر قازان ياپيد يغني گوردم •



عزت آ یالاز ! اوقادار بویوک قازانی نه یایاجقار عیبا  
نوری -- اونلک ایچنده سزک باغچه ده کی لاحتایی پیشیره جکارمش .

برگون یکرمی دورت ساعتدر . هرگون بش  
وقت نماز قیلدق فرضدر : صباح ، اوکله ، ایگیندی ،  
آقشام ، یاتسی . گونلرک اسملری شونلر در :

صالی

چارشنبه

پرشنبه

جمعه

جمعه ایرته سی

پازار

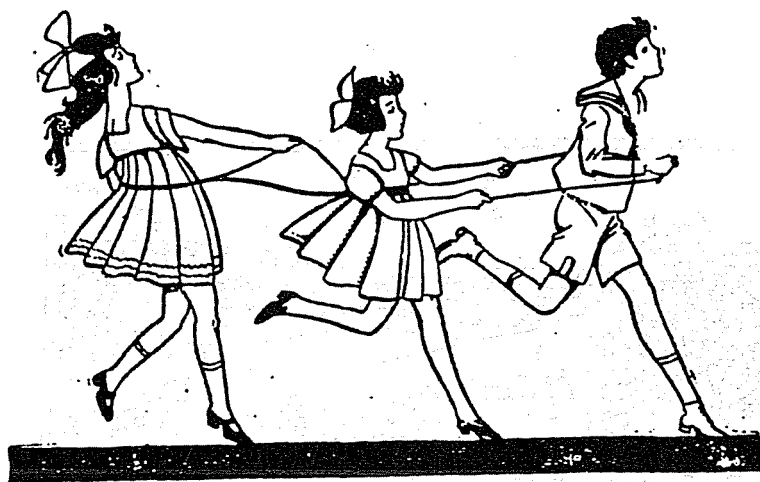
پازار ایرته سی



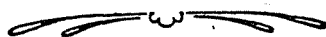
# ایلك بهار.



ایلك بهار گلدی ، قارلر بوزلر اُریدی . چاییرلر ،  
تارلار یشیللہندی ، آغاچلر یاپراقلانیدی . کیراز ، آلاء ،  
آرمود ، ویشنه ، شفتالی وزردالی آغاچلری بهار  
آچدیله . چاییرلرده باغچهلرده رنگلی چیچکلر  
آچیلدی . هر طرف میسک گیی قوقویور . قوشلر  
اوتوشویور . هله بلیلك سنی نه قادار سوه رم .



صولر شیریل شیریل آقییور . چو جو قلر سواقلرده  
چنبر چوریور . چاییرده طوب اوینایورلر .  
تازه باقلا ، فاصولیه ، قاباق ، مارول ، خیار .  
چقدی ، اریکلر ، کیرازلر اولدی .  
— هایدین ا چو جو قلر ، چاییرلر گیده لم ا چیچکلردز  
دمت یاپوپ آنهلریزه تقدیم ایده لم ا



# یاز.



یاز گلدی . دهره لره قاز گلدی . گونلر اوزادی گیجه لر  
 قیصالدی . هر طرفی صیجاقلر باصدی . تارلارده آریا ،  
 بوغداى ، چاودار باشاقلری صاراردی . اودا قیلر آللرنده اوراق  
 آلتین گبی صاری باشاقلری بیچیورلر ، دمت یاییورلر .  
 خارمانلر قورولدی . قولوبالر ، چارداقلر یاییلدی .  
 خارمانجیلر باشاقلری تارلاردن خارمانه طاشیورلر .

یوللرده اوکوز آرابالری غیجیردایور . کویلولر ،  
 گیجه گوندوز چالیشیورلر . صامانی صاووروب آلتین گی  
 بوغدای آیریورلر . اوح ! یازنه بوللقدیر ، نه گوزهدر !  
 اوزمان چالیشان هر بر کیسه مسعود اولور !  
 — هایدین چوجوقلر ! ده رده یقانالم . صوگرا  
 بوستانه . گیدوب . قازون قارپوز . ییه لم !

بر سنه اوز یکی آیدر . هر آی اوتوز ویاخود  
 اوتوز بر گوندیر . آیلرک اسمری شونلردر :

|            |           |            |            |
|------------|-----------|------------|------------|
| مارت       | نیسان     | مایس       | حزیران     |
| تموز       | آغستوس    | ایلول      | تشرین اول  |
| تشرین ثانی | کانون اول | کانون ثانی | شباط .     |
| شباط       | آیلرک الک | قیصاصیدر . | یکرمی سکز  |
| ویاخود     | یکرمی     | دوقوز      | گون چکهر . |

# صوڭ بهار .



ھوال براز سرينلەدى روزكار اسىيور . آرا سىرا  
 ياغمور ياغىيور . كويلو خارمانڭ صوڭنى آلدى . شىمدى  
 بوغدايلرىنى آنبارە ، صامانلرىنى صامانلغە طاشىغە  
 اوغراشىيور . برطرفدن فرىست بولدىڭە گلەجك سەنە  
 ايچىن تارلارنى سورويور و اكييور . صوا  
 بهارڭ دە گوزەل شىلرى وارد .  
 — ھايدىن ، چوققرا باغە گىدەلم . بول بول  
 اوزوم يىيەلم ، جىلرئىزى ألما و آرمودلە دولدورالم .



## قىش .



— قىش گلدی ! — قىشقى ؟

— اويله يا ! گورمه يورميسك ؟ دون آقشام هريره

بياض قادر ياغمش . اورتالق بوز كىلش ،

آدملى بوز طوتمش . بن ده اوشومگه باشلادم .

— آنه جگم ! بگا قىشلق اليسلر يى گه يدير ! الديوه نلر يى

ويرا قىش واقما صوئوقدر . اما طاتسز طوزسز بر موسمدر

دیمه ییکیزا بز چو جو قلا او نك ده ذوقتی چقار ماسنی .  
 بیلیرزا قار طوبی اویونی گوزدلدر ا بویوکه . کوچوکه  
 ایندیریرز قار طوبنی ا کیسه داریلمازا قار طوبنی  
 اویونی پك اکلنجه لیدر . هله قاردن آدام یامق نه عمردر ؟  
 — هایدن چو جو قلا ، دیشاری ا بزى بکله یور قیشك  
 بیاض قاری ا قار طوپمزی آتالم : قاردن آدامزی یاللم !  
 البته گلیر ، بوقارانلق گیجه نك بر صباحی ا بهار اولور ، ایام  
 اولور . بزده چیچکلرله سوسله نیرز . بلبلرله برابر اوتهرز .

|            |      |            |      |            |     |
|------------|------|------------|------|------------|-----|
| جمال       | جلال | دین        | نوری | بدری       | ضیا |
| دین        |      | نصر الدین  |      |            |     |
| جلال الدین |      | جمال الدین |      | ضیا، الدین |     |
| نور الدین  |      | بدر الدین  |      | شرف الدین  |     |

|            |      |                  |              |
|------------|------|------------------|--------------|
| نصر الدین  | خوجا | تورکلرک پك مشهور | بر آدمیدر    |
| جلال الدین | ایله | جمال الدین       | قارداشدرلر . |
| نور الدین  | ایله | بدر الدین        | قومشودرلر .  |

## نصرت ديه خوجا نك تقوي

اُنكى زمانه هر پرده تقويمار يوقمه . انانلر آيدك  
 كونلرني برر برر صابارلرسه . برر رمضان باشنده :  
 خوجا - نيجيه خلقه اويوب ده عابنلر اوروج ضوتايم ؟  
 بره مولاك آيدرم . هر صبح ايجه برطاسه براقيدرم ،  
 طاسلر اوتوز اولونجه بايرام ايدرم ! ديمسه :  
 في الحقيقه خوجا بره مولاك آلوب ايجه هرگون برر طاش  
 آتفه باشلاسه ، خوجا نك قيزي ده بو شادقت ايدرسه  
 برگون باباسي قهره يه هيفد قدن صوكر اهر مولاك  
 ايجه بر آووج طاسه آتفه .  
 قهره خانه ده خوجا يه بوكون آيك قاعيد ؟ ديه صولر :  
 خوجا - بر آز صبرايدك ده باقاييم ، خبر ديره يم ديه ريك  
 اوده قوشمه ، طاسلر صايد قدن صوكر اهره خانه يه كلكمه



- سامانلار ! بولگون آيلك قيرده بئير ! ديمسه  
 اهلالي - آمان ، خوجا اُفندي ، آيلك ناصيل قيرده بئير  
 اولور ؟ برآي طوي طوي اولوزگون چكەر .  
 خوجا - بئيرمه يئنه انصاف ايدوب ده سويله دم ، بوقهر هولاك  
 حسابنه باقارسه كز ، بولگون آيلك قام يوز قيرده بئير ، خوجا  
 ويرمه وائلك اصاني اولنره آكلدقسه ، اهلالي رمضان  
 كيفيله بول بول كولوشمئدر ، او كچه خوجايي افطاريكده دعوت اينئدر

# ألفبا حرفلری

تورکجهده اوتوز اوچ حرف واردر ، اونلرده شونلردر :

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| ا | ب | پ | ت | ث |
| ج | چ | ح | خ | د |
| ذ | ر | ز | ژ | س |
| ش | ص | ض | ط | ظ |
| ع | غ | ف | ق | ك |
| گ | ڭ | ل | م | ن |
| و | ھ | ی |   |   |

# ألفبا حرفلری

فوز کجده اونوز اوج حرف دارد . اولنده موندلرد :

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| ا | ب | ب | ت | ت |
| ج | ج | ح | خ | د |
| ذ | ر | ز | ز | س |
| ش | ص | ض | ط | ظ |
| غ | غ | ف | ق | ك |
| ك | ك | ل | م | ن |
| و | ه | ی |   |   |

## دعا

ياربى ، سەن ۋارىڭ ، بىرسەڭ ، بويۇكلاردىن  
بويۇكسىڭ ، قادىرسىڭ ھەزىزەيتىدىڭ ياپارسىڭ ،  
ھەقىقىي بىلىدىنىڭ گۈرۈرسىڭ . سەندە كىزىلى ھېچ بىر شى  
يوقىدۇر . كىرىمىڭ ، عادىلىڭ ، بىزى بىلەر ،  
بويۇدۇرسىڭ ، گۈرۈرۈرۈگۈزەدۇرسىڭ .  
بىن بىر كۈچۈك ھۈجۈم . فەقەت شۇ مەجبۇت ھۈجۈم بويۇك  
ياربى ! سىڭ ياردىمچىلەرنى بۈگۈنكى بىلىدىم !  
شۇ يەردە ھۈجۈم شۇ كۈندە بىز . بىن داھا  
اۋقۇيا ھېچم . دىنچە ، مەنمە قانۇنلىق بىر ئادەم  
اۋقۇيا ھېچم . بىز ياردىمچىلەرنى ياربى !  
ھۈجۈمچە ، ئىنچە ، بابامە ئوزون ئىمچىلەر ،  
سەدىلەر ، ھەيلى ياربى ! آمىن ..